

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	pogrążeni w ciemności — myśli będąc, oddaleni od — życia — Boga, przez — ignorancję — będącą w nich, przez — zatwardziałość — serca ich,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy mają zaćmione myśl myśli będąc którzy są obcymi od życia Boga z powodu niewiedzy będącej w nich przez zatwardziałość serca ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ociemnieli w rozumowaniu,* z dala od życia Bożego** przez nieświadomość,*** która jest w nich, przez niewrażliwość**** ich serca.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ociemnieni myśleniem będąc. (którzy uczynili siebie obcymi) życiu Boga, z powodu niewiedzy będącej w nich, z powodu skamienienia serca ich,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy mają zaćmione myśl (myśli) będąc którzy są obcymi (od) życia Boga z powodu niewiedzy będącej w nich przez zatwardziałość serca ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	pokrętni w swych pomysłach, dalecy od życia Bożego przez nieświadomość, która ich zaślepia, i przez niewrażliwość ich serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mając przyćmiony rozum, obcy dla życia Bożego z powodu niewiedzy, która w nich jest, z powodu zatwardziałości ich serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaćmiony mając rozsądek, będąc oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest z zatwardzenia serca ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ciemnościami zaćmiony mając rozum, oddaleni od żywota Bożego dla nieumiejętności, która w nich jest, dla zaślepienia serca ich;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	umysłem pogrążeni w mroku, obcy dla życia Bożego, na skutek tkwiącej w nich niewiedzy, na skutek zatwardziałości serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mający przyćmiony umysł i dalecy od życia Bożego przez nieświadomość, która jest w nich, przez zatwardziałość serca ich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ciemności ogarnęły ich rozum, a życie Boże stało się dla nich czymś odległym z powodu panującej w nich niewiedzy, na skutek zatwardziałości ich serca.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Oni są zamroczeni w swych myślach

¹⁾ <x>520 1:21</x>

²⁾ <x>560 2:12</x>; <x>580 1:21</x>; <x>680 2:17-19</x>; <x>690 5:12</x>

³⁾ <x>510 3:17</x>; <x>510 17:30</x>; <x>670 1:14</x>

⁴⁾ Lub: zatwardziałość, upór, oświecenie, πῶροςις.

⁵⁾ <x>480 3:5</x>; <x>520 11:7</x>; <x>540 3:14</x>

	literacki		i pozbawieni udziału w życiu Bożym z powodu swej niewiedzy i zatwardziałości serca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo swój rozum pogrążyli w mroku, odcięli się od życia Bożego przez niemoralność będącą w nich i przez skamienienie ich serc.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	o ograniczonym umyśle. Obecnie jest im życie w społeczności z Bogiem z powodu niewiedzy i twardego serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a przebywając w mrokach poznania, nie mają dostępu do życia Bożego z powodu trwającej w nich niewiedzy i zatwardziałości serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	запаморочені своїм розумуванням, відчужені від Божого життя через те нещасття, що живе в них, через закам'янілість їхніх сердець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	będąc myślą w ciemnościach; będąc oddzielonymi od życia Boga przez niewiedzę, która jest w nich z powodu skamienienia ich serca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ich inteligencję spowiła ciemność i obecnie jest im życie Boże z powodu niewiedzy, która w nich jest, a wynika z opierania się woli Bożej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	będąc pod względem umysłowym pograżone w ciemności, obecnie dla życia po Bożemu, z powodu tkwiącej w nich niewiedzy, z powodu niewrażliwości ich serc.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ich umysły są bowiem pograżone w ciemności i dlatego nie mają oni nic wspólnego z życiem dla Boga. Jest to spowodowane ich niewiedzą i twardym sercem.